

fragments of the historical and cultural toponymy, Kiev conceptosphere, as the semantic basis of the historical information and poetry as a key to recognizing the symbolic Kiev history, epically and semantically documented and encoded in medieval discursive descriptions; the ethnic, military, social, cultural and economic relations with neighboring states, semantically and syntactically determined by intonation and rhythmic organization of the epic text as a living language, where the Kiev's name is emphatically intoned as specific toponymic constructions attributed to communicative, cognitive and expressive markers of the Old Russian epic.

Key words: toponym, Kiev, epic, Kiev cycle, historical paradigm, concept, conceptosphere, song-epic intonation, communicative, cognitive, epic text.

Тамара Жужгина-Аллахвердян

ТОПОНИМ «КИЕВ» В СБОРНИКЕ КИРШИ ДАНИЛОВА:  
СЕМАНТИКО-КОГНИТИВНАЯ АРХЕОЛОГИЯ ИМЕНИ

В предлагаемой статье рассматриваются особенности когнитивно-семантического и коммуникативного функционирования топонима Киев в исторической парадигме былинного текста в сборнике древнерусских стихотворений Кирши Данилова; также изучается проблема песенно-эпического интонирования топонима в мифопоэтическом дискурсе киевского цикла; исследуется семантическая структура символа, хранящего историческую информацию, типичные знаковые смыслы и морфолого-фонетические особенности былинного текста. Особенности функционирования имени Киев изучаются с опорой на работы по парадигматике текста в традиции Ю. М. Лотмана и проблемам типологии топонимов по В. А. Суперанской с учетом новых подходов и методов в изучении топонимики, и когнитивно-семантического анализа топонимии и семантико-когнитивным анализом концептосферы, дискурсивным описанием былинного ономастикона. Имя Киев играет роль центрирующего фактора в исторической когниции и в мифопоэтической системе древнерусского эпоса. Из отдельных фрагментов историко-культурной топонимики, дискурсивных особенностей былинного текста, феноменологических характеристик топоса складывается цельная картина древней столицы, киевская концептосфера, как смыслообразующая и семантическая основа историко-художественного текста, содержащего ключ к узнаванию эпически и семантически задокументированной и символически закодированной в былинах Киевской средневековой истории, этнических, военных, социальных, культурно-экономических связей и отношений, семантически и синтаксически детерминированной эпической и ритмической организации эпического текста как живой речи, в которой эмфатически интонированное имя и топонимические конструкции выступают в качестве коммуникативно-когнитивных и экспрессивных маркеров древнерусского эпоса.

Ключевые слова: топоним, Киев, эпос, былина, киевский цикл, историческая парадигма, концепт, концептосфера, песенно-эпическое интонирование, коммуникативно-когнитивный, былинный текст.

УДК 811:411.3

Svitlana Kolosova  
Yulia Bezden  
(*Kherson*)

***BORROWING AS A WAY OF TERMS CREATION IN CASE  
OF DANCE TERMINOLOGY***

*У статті розглянуто запозичення як спосіб творення термінів. Об'єктом запозичення стають терміни, мовні одиниці, що відображають культурні особливості*

певної етнічної спільності. Важливим мотивом для запозичень є усвідомлення того, що інша мова може стати джерелом для придбання цінностей, досягнень або стилю життя.

Тема є актуальною, оскільки питання, пов'язані з термінологією танцю, шляхами її поповнення і розвитку, на цей момент недостатньо вивчені, оскільки термінологія танцю знаходиться на стадії формування. Танцювальне мистецтво – одне зі сполучних компонентів народного побуту, частина національного багатства регіону, більш того, воно є засобом передачі та збереження культурних цінностей.

У нашій роботі ми розглянемо запозичення, що відбувалися в термінології класичного і сучасного танцю англійської мови. Для цього ми вивчили джерела запозичення в термінології танцю, порівняли джерела запозичень класичної та сучасної хореографії в різних мовах.

За предмет дослідження взято термінологію танцю. Завданням дослідження є аналіз запозичених термінів сфери танцю, що дає змогу не лише простежити їхнє проникнення, адаптацію та вжиток в англійській мові, а й фіксувати процеси їхнього впровадження в мовну картину світу. Досліджено частку запозичень у сучасній англійській мові. Надано визначення терміну «запозичення» та думки багатьох учених щодо проблем запозичення, розглянуто причини лексичних запозичень та їх вплив на формування мови-реципієнта.

У дослідженні виявлено шляхи потрапляння запозичень в англійську мову та визначено мови, які як і раніше поповнюють термінологію танцю в англійській мові та причини, які викликали інтенсивне проникнення танцювальних лексичних одиниць з однієї мови в іншу. Також у статті розглядаються «інтернаціоналізми», які не мають особливих труднощів для розуміння і перекладу.

Ключові слова: запозичення, інтернаціоналізм, терміносфера, іноземні слова, реципієнт, семантичність.

The lexical system of modern English is dynamic, constantly evolving, it is actively replenished and expanded by borrowing, forming of new meanings of already existing words, the appearance of neologisms, and so on. There were various specific reasons and preconditions on the base of this process, they stimulated changes not only the lexical composition of the language and its phonetic organization, but also the grammatical structure.

The scientific literature gives much attention to the question of borrowing in terminological vocabulary. The object of borrowing are terms, linguistic units that reflect the cultural features of a certain ethnic community (culture-specific concept, connotative vocabulary). The problem of borrowing of different periods, in particular their semantic adaptation, is devoted to many works (L. Arkhyenko, L. Krysin, I. Kamynin, A. Birzhakova, L. Voinova and L. Kutina, O. Morokhovskiy, A. Taranenko, O. Muromtseva), borrowing classifications (S. V. Semchynskiy, Yu. O. Zhluktenko, O. O. Reformatskiy, A. D. Oliinyk).

The most important motive for borrowing is to realize that another language can be a source of value, achievement or lifestyle. Thus, the **relevance** of our research is determined by the significance of the borrowing process as a way of terms creation in the English language and the lack of studying the words borrowing processes at the present stage of the English language development.

However, this phenomenon can be traced on the example of English terminology of dance (which today, as in previous years, is growing rapidly), which is the **purpose** of our study. The purpose gave rise to a specific **goals**: to analyze the borrowed terms of dance terminology, which enables not only to trace their penetration, adaptation and use in the English language, but also to record the processes of their implementation into the world's linguistic picture.

Borrowing is made by language speaker or through the source language, or through the translation of foreign language text. New values are built on the basis of existing ones, which serve as semantic analyzers of the recognizable object and components of a new value. The fact of the presence of borrowings in dance terms suggests that the term is borrowed as a representation of an

object marked by the specificity of associative ties, which are the basis of the formation of figurative and value term components.

The borrowing process is typical for each language and, in particular, for the vocabulary of the English language. The share of borrowing in modern English is almost 70% of all vocabulary, and includes parts of vocabulary, borrowed from different historical epochs and under the influence of various historical, geographical, social, economic, cultural reasons. In most cases, borrowed words get into the language as a means of naming new things and expressions of previously unknown concepts. Borrowed words may be second names of already known objects and phenomena. This occurs if the borrowed word is used for another characteristic of the subject, if it is a generally accepted international term or if foreign words are forcibly introduced into the language.

At present, different scientists give opposite estimates for borrowing. Some consider the increase in the number of borrowed terms in the language as anomalous phenomenon, other – that this process allows to expand the structure of vocabulary. Terms of foreign-language origin, rooted in the terminology or a certain terminology system of the borrowing language, can serve in it for derivative terms generation. We share the point of view of L. Krysin that "for the purpose of effective communication the origin of the word is irrelevant – important is how well it expresses the required meaning and how clear it is to the interlocutor. If the foreign word meets these two goals successfully, its use is naturally necessary" [1, p. 63].

Linguistics also notes the importance of the borrowing social aspect. "In order for the borrowed term to be remained in the recipient language, it is necessary that it be claimed by society and used both in the language of professionals and in the media" [2, p. 15].

As it is known, "borrowing – an element of another language (word, morpheme, syntactic construction), transposed from one language to another" [3, p. 158].

The reasons of lexical borrowing are as follows:

1. "Linguistic: semantic load of the native language words; easier perception of borrowing due to international language elements; shortness of borrowed terms; symbolism of borrowing" [4, p. 65].

2. "Extralinguistic reasons: borrowing of the term including the notion; the growth of the internationality of science and knowledge of specialists – foreign languages translators" [4, p. 65].

The terms have no particular difficulty for understanding and translating into another language. This is involved with the presence in each terminology of a certain number of so-called "internationalisms" – words that occur in a number of languages and have a phonetic, grammatical and semantic similarity [5, p. 202-212]. The degree of internationality of the vocabulary is higher, the more languages are compared and the more they are typologically removed from each other. Foreign language terms are introduced into the language, first, to show the novelty of the concept, and, secondly, to show the accuracy and shortness of the term.

It should be noted that there are many parallel words whose meaning is not the same semantically, so while translate the terminology from English to Ukrainian we should pay attention to term semantic. A large number of terms that came into Ukrainian from other languages is adopted by it, but they do not give the full equivalent in comparison with the true meaning in the original language.

Considering genetic characteristics, including English dance terms, it can be noted that the main sources of borrowed words is the same language as in the Ukrainian terminology, namely French, Italian, Latin. Borrowing is an integral part of the process of language functioning and historical change, one of the main sources of vocabulary supplementation. The borrowed vocabulary reflects the facts of ethnic contacts, social, economic and cultural ties between language collectives.

It is known that the occurring of many dance terms is caused by the intense penetration of dance lexical units from one language to another. As a result of the development of the dance art there is appear a large number of new dance terms and concepts due to borrowing from other languages. Many people in XVIII and XIX centuries argued that the main performers of all dance forms were in France, so the influence of French dancers and teachers on public dance is obvious,

and the results of such influence stayed in the terminology of dance. Such expressions as: *pas (step)* – separate expressive movements performed in accordance with the dance rules; *pas de basque (pa de basque)* – jump from foot to foot; *pas glisse* and *pas chasse* – sliding step; *pas degage* – lifting the leg to the desired height for further transition to it; *pas assemble* – jump from place to place with change of legs and simultaneously pulling out the leg aside; *pas de bureau* – small dance steps performed with a change of legs and a turn; *dos-a-dos* – dance movement when partners stand back to each other; *vis-a-vis* – dance movement when partners are faced with each other; *poussette* – swing in dance; *plie* – squat; *demi-plie* – semi-detachment, without breaking the heel from the floor; *crouse* – cross step; *entrechat* – anthraci (vertical jump with leg crosses and position change); *battement* – a group of movements of the working leg, were borrowed from the French language.

French dance terminology, from which many dance poses and terms have been taken, which are firmly included in the practice of choreography in most countries, is used in the historical-domestic and classical choreography. Folk dances, getting into an aristocratic society, often received other terms. If, however, they were the same, then they call individual figures, movement in another way. Sometimes the dance was called by one of its movements. *Menuet* – *menuet* got its name from small steps (French *Pas menus "small step"*).

Over time, the same terms and names began to denote different or similar movements and concepts. In the historical dance *balance* – dance movement with stepping from foot to foot, lifting upside down and inclining the body. In the textbook I. Kuskova under *balance* (French "Equilibrium") is meant a curtsy, which in conjunction with *pas grave* (French *Pas "step", grave "heavy", "slow"*) was called *balance menuet*.

When exploring the dance terminology and the effect of borrowing, it is also necessary to say that some terms that denote the position of legs and rotation of hands are also borrowed from the French language: 1) *battement developpe* (expanded sweep), 2) *battement fondu* (light swoop), 3) *battement releve lent* (slow getting up on pointe), 4) *demi- and grand rond* (half-and-complete circular motion), 5) *pirouette* (360 degree rotation).

The analysis of the dance terms as an object of languages culture showed that in the dance language in quantitative terms, borrowing from the French language prevails. It should be noted that lexical borrowings appear as a result of translation by means of transliteration and transcription. They keep their foreign language form in the English language. Full borrowings, commonly referred to "foreign words," remain the same in a new language environment in external form and internal content: *reel, country dance, strathspey, petronella, quadrille, allemande, hornpipe, jig, twostep, foxtrot, slowfox, twist, fling, menuet, quickstep*.

**Conclusion:** the data obtained from the study showed that in the dance language in quantitative terms, borrowing from the French language prevails. "Due to the specified properties, terminology in any language can be arranged, bring synonymy into unity, clarify the meaning, unify the form of terms" [6, p. 110]. Consequently, the exact meaning of the term-concept can be perceived only in the system of terms of the given terminology field. The definition is the shortest possible verbal interpretation of the term meaning.

The prospects for further research are seen in the continuation of the study of borrowings in the English language and their functioning in the modern English language, as well as in the study of the dance terminology features as a whole.

## REFERENCES

1. Крысин Л. П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни / Л. П. Крысин // РЯШ. – М., 1994. – № 6. – С. 56–63.
2. Заботкина В. А. Новая лексика современного английского языка / В. А. Заботкина. – М., 1989. – 223 с.
3. Большой энциклопедический словарь (БЭС) Языкознание/ Под ред. В. Н. Ярцевой. 2-е изд. Лингвистического словаря 1990 года. – М. : Большая Российская энциклопедия, 2000. – 685 с.
4. Суперанская А. В. Общая терминология: Вопросы теории / А. В. Суперанская. – М. : Наука, 1989. – 246 с.

5. Акуленко В. В. Вопросы интернационализации словарного состава языка / В. В. Акуленко. – Харьков: Изд-во Харьковского университета, 1972. – 265 с.
6. Реформатский А. А. Введение в языковедение / А. А. Реформатский. – 4-е изд. – М., 1967. – 544 с.

Svitlana Kolosova,  
Yulia Bezden

#### BORROWING AS A WAY OF TERMS CREATION IN CASE OF DANCE TERMINOLOGY

The article considers borrowing as a way of creating terms. The object of borrowing are terms, linguistic units that reflect the cultural characteristics of a particular ethnic community. The most important reason of borrowing is the realization that another language can be a source for the acquisition of values, achievements or lifestyle.

This topic is relevant because the issues related to the dance terminology, ways of its replenishment and development are not sufficiently studied at the moment, as the dance terminology is in the stage of formation. Dance art is one of the connecting components of folk life, part of the national wealth of the region, moreover, it is means of transferring and preserving of cultural values.

In our research, we will consider the borrowing that took place in the English terminology of classical and modern dance. To do this, we have studied the sources of borrowing in the terminology of dance, compared sources of borrowing of classical and modern choreography in different languages.

Dance terminology is taken as the subject of research. The purpose of the research is to analyze the borrowed terms of the dance sphere, which allows not only to trace their penetration, adaptation and use in the English language, but also to record the processes of their introduction into the linguistic picture of the world. The share of borrowings in modern English is investigated. The definition of the term "borrowing" and the views of various scholars on borrowing problems are given, the reasons of lexical borrowings and their influence on the formation of the recipient language are considered.

The study examines the ways in which borrowing takes place in English and identifies languages that continue to replenish the dance terminology in English and the causes that caused the intense penetration of dance lexical units from one language to another. Also, the article is about "internationalisms", which do not have particular difficulties for understanding and translation.

Key words: borrowing, internationalism, terminology, foreign words, recipient, semantics.

Светлана Колосова,  
Юлия Безден

#### ЗАЙМСТВОВАНИЕ КАК СПОСОБ СОЗДАНИЯ ТЕРМИНОВ НА ПРИМЕРЕ ТЕРМИНОЛОГИИ ТАНЦА

В статье рассмотрено заимствование как способ создания терминов. Объектом заимствования становятся термины, языковые единицы, отражающие культурные особенности определенной этнической общности. Важным мотивом для заимствований является осознание того, что другой язык может стать источником для приобретения ценностей, достижений или образа жизни.

Тема является актуальной, так как вопросы, связанные с терминологией танца, путями ее пополнения и развития, на данный момент недостаточно изучены, так как терминология танца находится в стадии формирования. Танцевальное искусство – одно из связующих компонентов народного быта, часть национального богатства региона, более того, оно является средством передачи и сохранения культурных ценностей.

В нашей работе мы рассмотрим заимствования, которые происходили в терминологии классического и современного танца английского языка. Для этого мы изучили источники заимствования в терминологии танца, сравнили источники заимствований классической и современной хореографии в разных языках.

За предмет исследования взято терминологию танца. Задачей исследования является анализ заимствованных терминов сферы танца, что позволяет не только проследить их проникновение, адаптацию и употребление в английском языке, но и фиксировать процессы их внедрения в языковую картину мира. Исследовано долю заимствований в современном английском языке. Дано определение термина «заимствование» и мнения различных ученых по проблемам заимствования, рассмотрены причины лексических заимствований и их влияние на формирование языка реципиента.

В исследовании выявлены пути попадания заимствований в английский язык и определены языки которые по-прежнему пополняют терминологию танца в английском языке и причины вызвавшие интенсивное проникновение танцевальных лексических единиц с одного языка на другой. Также статья рассказывает об «интернационализмах», которые не имеют особых трудностей для понимания и перевода.

Ключевые слова: заимствование, интернационализм, терминсфера, иностранные слова, реципиент, семантическая.

УДК 37 (09)

Іван Лопушинський  
(Херсон)

### **ДЕРЖАВНА МОВА В УКРАЇНІ: ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ КОНСТИТУЦІЙНОГО СТАТУСУ В ПЕРІОД МІЖЗАКОННЯ**

*У статті на основі Конституції, рішень Конституційного Суду України, законів нашої держави та підзаконних нормативно-правових актів досліджується статус української мови як державної; доводиться потреба застосування норм статті 10 Конституції України у зв'язку із скасуванням Конституційним Судом України чинності Закону України «Про засади державної мовної політики», виконання положень Указу Президента України «Про Концепцію державної мовної політики», якомога швидкої імплементації норм статті 7 Закону України «Про освіту» щодо мови освітнього процесу в Україні; пропонується якомога швидко ухвалити новий Закон України «Про забезпечення функціонування української мови як державної» та видати Указ Президента, який би передбачив розроблення в Україні десятирічної програми укорінення та зміцнення державного статусу української мови.*

Ключові слова: державна (українська) мова, державна мовна політика, функціонування української мови як державної, зміцнення державного статусу української мови.

**Постановка проблеми у загальному вигляді.** Як відомо, стан нормативно-правової бази у сфері застосування державної (української) мови в Україні був до 1 березня 2018 року багато в чому незадовільним, оскільки Закон України «Про засади державної мовної політики» [10] суперечив статті 10 Конституції України [5]. У зв'язку з ухваленням Рішення Конституційного Суду України [15] про неконституційність Закону України «Про засади державної мовної політики» [10] та визнання де-юре таким, що набув чинності, Закону УРСР «Про мови в Українській РСР» функціонування української мови як державної в Україні по суті не поновило своє регулювання та захист. Відсутність наразі законодавства, що забезпечує функціонування та захист української мови як державної, є загрозою для прав і свобод людини в Україні, для національної безпеки та територіальної цілісності держави.

Закон України «Про засади державної мовної політики» [10] авторства депутатів від Партії Регіонів Сергія Ківалова і Вадима Колесніченка було ухвалено Верховною Радою